

# «L'afère Tournesol» TINTIN AU PAYS DU PATOIS

Hergé aurait eu cent ans ce 22 mai. Pour marquer cet anniversaire, *L'afère Tournesol*, premier album en patois des aventures de Tintin, paraît aujourd'hui. A Bulle, d'autres manifestations se penchent sur les liens entre le dessinateur belge et la Suisse. Dont une exposition au Musée grüerien et une autre de planches parodiques à Trace-Ecart.

«Mile milyâr dè mile milyon dè mile tsankor!» Le capitaine, devenu «kapetan Haddock», n'avait encore jamais juré ainsi: désormais, comme Tintin ou Dupond et Dupont (pardon, Remy et Remi), il a ajouté le patois gruérien aux quelque 75 langues qu'il parle à travers le monde. Grâce à l'association Alpart, qui a eu l'initiative de *L'afère Tournesol*. Ce premier album de Tintin en «francoprovençal fribourgeois» (comme l'indique l'autocollant sur la couverture...) paraît aujourd'hui, jour du centenaire de la naissance d'Hergé.

Il a fallu 900 heures de travail à Joseph Comba pour réaliser cette traduction. Sa deuxième, puisqu'il avait déjà traduit *Tintin au Congo* (*Tintin ou Kongo*), resté inédit. Un travail – soumis à l'approbation des Editions Casterman – qu'il a commencé il y a un an et demi, sur proposition d'Alpart. Présidée par le Charney-san Francis A. Niquille, cette association réunit des tintinophiles de Suisse romande.

Grâce à Joseph Comba, la célèbre *Affaire Tournesol* prend des tonalités régionales savoureuses. La boucherie Sanzot est devenue «la boutsèri Chinjou», le fameux «moule à gaufres» se transforme en un irrésistible «fê a brèchi», Moulinsart s'est changé en «Monthèrvin» (c'est-à-dire Montsalvens). Et quand le professeur Tournesol s'évanouit, Haddock le trouve «putamin toupenâ!» Un bref lexique et quelques explications sur le patois complètent le volume, tiré à 3000 exemplaires.

Si Alpart a choisi cette aventure, publiée pour la première fois en volume en 1956, c'est qu'elle se passe en partie

en Suisse. D'où l'idée d'élargir le sujet et de «créer un événement sur Hergé et la Suisse», relève Jean Rime, membre d'Alpart. *L'afère Tournesol* en constitue «la colonne vertébrale» et d'autres manifestations viennent s'y greffer, groupées sous le nom «Hergé au pays des Helvètes». «*L'afère Tournesol* constitue le lien le plus explicite avec la Suisse. Mais il est le résultat d'une longue amitié avec notre pays», poursuit Jean Rime.

Cette relation privilégiée passe notamment par *L'Echo illustré*, l'hebdomadaire catholique qui a publié les aventures de Tintin dès 1932 et jusqu'à la mort du dessinateur, en 1983. Hergé a en outre séjourné en Suisse: «En 1947, raconte Jean Rime, il était surmené, dépressif. Il est venu se reposer à Nyon avec son épouse et découvrir l'Hôtel de la Plage, à Gland, où il reviendra régulièrement.»

## TINTIN, REPORTER SUISSE

Toutes ces anecdotes se retrouvent dans l'exposition que le Musée grüerien consacre à Hergé, préparée essentiellement par Jean Rime, Eric Daf-

flon et Jean-Michel Paccaud. Après la rutilante voiture de pompiers qui apparaît dans l'album, le visiteur découvre d'abord les sources de *L'afère Tournesol*. «Pour la première

fois, Hergé se déplace, prend des photos, fait des croquis», explique Jean-Michel Paccaud. On y trouve aussi l'historique d'une planche, de l'esquisse à la version en couleur finale.

Les liens entre Hergé et la Suisse passent ensuite par des documents étonnants: par exemple, ces extraits où Tintin est présenté comme reporter de *L'Echo illustré*. Au Congo, il s'adresse aux élèves en ces termes: «Je vais vous parler aujourd'hui de votre patrie, la Suisse»... Mais Hergé a aussi publié son travail (des aventures de Jo, Zette et Jocko ou de Quick et Flupke) dans des magazines suisses peu connus, comme *Francs regards* – éphémère hebdoma-

naire catholique de Saint-Maurice – *Rataplan*, *Tim*, ou *Junior*. Autant de publications présentées ici pour la première fois.

## UN HERGÉ SI HUMAIN

La troisième partie de l'exposition présente Hergé sous un angle plus intime. Grâce, notamment, à des documents prêtés par son neveu, Georges Remi. Des lettres, parfois inédites, et des photos reviennent en particulier sur la période difficile que le dessinateur traverse à la fin des années 1940. De Suisse, il écrit à son épouse, lui raconte par exemple son désintérêt pour les aventures de Tintin.

Là, Hergé apparaît dans toute son humanité, que ce soit dans ses moments passés avec les pêcheurs du Léman, ou dans ses doutes, son étonnant décalage qui l'étreint parfois. «Cette histoire de *L'or noir* et cette histoire de la lune me laissent de marbre. [...] Je m'en fous éperdument.»

Eric Bulliard

Bulle, Musée grüerien, jusqu'au 22 août. Du mardi au samedi, 10 h-12 h, 14 h-17 h, dimanche et fêtes, 14 h-17 h. Vernissage et lancement de l'album ce mardi 22 mai, 18 h 30. *L'afère Tournesol* est en vente au Musée et sur le site [www.association-alpart.ch](http://www.association-alpart.ch)

## Des parodies en hommage au maître

En parallèle à l'exposition du Musée grüerien, la galerie Trace Ecart (rue de Gruyères 64, à Bulle) présente une série de planches originales de l'Atelier du Radock. Ce collectif de dessinateurs romands a réalisé un coffret de cinq parodies de Tintin, qui paraîtront le 15 juin, accompagnées d'un album making of.

Pour la deuxième fois seulement, la Fondation Hergé a donné son aval à ces œuvres, qui forment «un hommage et non pas une parodie dégradante», explique Philippe Sen, l'un des dessinateurs. Il s'agit donc bien d'histoires inédites, mais avec des références et des clin d'œil à Tintin.

Outre Sen, qui a créé *Les cent dalles du pharaon* (une aventure de Taratatin), on rencontre Calza pour *Remue-*

*ménage* à Moulinsart (avec T12), Maret pour *L'archipel mystérieux* (Monsieur T.), Mibé pour *L'affaire Rastacrados* (Tintoin) et Marc Roulin pour *On a zappé sur Saturne* (Finfin).

Les planches exposées à Trace-Ecart, toutes en noir et blanc, sont présentées de manière thématique. Avec, par exemple, la première page de chaque album: le début de scénario et le découpage identiques permettent de comparer les styles et les caractéristiques de chacun. Ailleurs, on découvre les moyens de transport, Tintin dans l'intimité, les personnages secondaires ou encore le château de Moulinsart. C'est aussi l'occasion d'apprendre de nouveaux jurons du Capitaine Haddock, comme

«sacré mildiou gazéifié» ou «vil gringalet du fond de cale»...

En 2004, l'Atelier du Radock avait publié un premier coffret de parodies, pour les 75 ans de Tintin. Tiré à 500 exemplaires, il avait été épuisé en dix jours. Quelque 2000 demandes étaient parvenues au collectif. Preuve de son succès: des exemplaires pirates ont été mis en vente dans des librairies parisiennes, ce qui a contraint les dessinateurs à poser plainte. Ce nouveau coffret sera tiré à 777 exemplaires. «Et 450 ont déjà été vendus en souscription», indique Philippe Sen. EB

Bulle, Trace-Ecart, ouverture ce mardi 22 mai, 16 h. Jusqu'au 30 juin, du jeudi au dimanche, de 14 h à 18 h



## LES MANIFESTATIONS

**22 mai:** centenaire de la naissance d'Hergé. La Poste suisse émettra, au Musée grüerien, dès 16 h, une oblitération spéciale, «L'afère Tournesol - 22 mai 2007 - 1630 Bulle». Ouverture de l'exposition *Les aventures du Radock*, à la galerie Trace-Ecart, à 16 h, vernissage à 18 h 30. Sortie officielle de *L'afère Tournesol*, au Musée grüerien à 18 h 30 et ouverture de l'exposition.

**6 juin:** conférence de l'écrivain et scénariste de BD Benoît Peeters sur le thème «Hergé et la Suisse», à la grande salle des Halles, 20 h. Initiation à la BD par le club de dessin Les Chatons, pour les enfants de 7 à 12 ans, au Musée grüerien, de 14 h à 17 h.

**13 juin:** lecture en patois de *L'afère Tournesol*, au Musée grüerien, 20 h.

**16 juin:** séance de dédicaces de l'Atelier du Radock, à Trace-Ecart, de 14 h à 17 h.

**7 juillet:** lecture de *L'afère Tournesol* à Gruyères, à l'occasion de la Fête du livre, au Belluard, à 11 h.

**21 septembre:** conférence de Jean Rime sur le thème «Tintin, c'est moi. Entretien sur Hergé», à l'aula du Cycle d'orientation de Bulle, 20 h.

**5-27 octobre:** exposition «Les mondes d'Hergé», à la galerie du Vieux-Comté.